

# The legend of Wars and Sawa

Once upon a time, a young sailman named Wars lived in the heart of the Vistula River.

He lived alone on the banks of the Vistula River.

He was well.

Wars was a hardworking and cheerful man.

Thanks to his diligence, the daily fishing was successful.

Besides work, his favourite pastime was sitting by the river in the evening by the moonlight and listening to the sounds of nature.

On one of those nights, Wars heard a beautiful girly voice singing.



Dawno, dawno temu w samym sercu Wisły mieszkał młody rybak o imieniu Wars.

Młody chłopak, mieszkał samotnie nad brzegiem Wisły.

Wiodło mu się dobrze.

Był człowiekiem pracowitym i pogodnym.

Dzięki jego pracowitości codzienne połowy były udane.

Oprócz pracy ulubionym zajęciem Warsa było wieczorne przesiadywanie nad rzeką przy blasku księżyca i wsłuchiwanie się w dźwięki przyrody.

Podczas jednej z takich nocy Wars usłyszał przepiękny śpiew dziewczyny.

He decided to take the boat in the direction from which that unusual voice was coming.

Suddenly the waters of the river raged, the waves tried to sink the boat, the lightning smash the oars, and the wind tore the nets, but Wars ignored it and continued sailed in the direction the singing was coming from.

In the middle of the river, he saw a mermaid.

The siren was unaware that anyone was watching her and continued to sing loudly.

The fisherman felt in love at first sight.

He wanted to see her every night.

From this moment, he started to hide in the reeds and admire her beauty and singing.



Zaczął płynąć łodzią w kierunku, z którego dochodził niezwykły głos.

Nagle wody rzeki wzburzyły się, fale próbowały zatopić łódź, błyskawice roztrzaskać wiosła, a wiatr rozerwać sieci, ale Wars nie zwracał na to uwagi i dalej płynął w kierunku, z którego dobiegał śpiew.

Na środku rzeki ujrzał syrenę.

Syrena była nieświadoma tego, że ktoś na nią patrzy i nadal głośno śpiewała.

Na dźwięk jej głosu rybak zakochał się od razu.

Od tego czasu każdej nocy chciał ją zobaczyć, więc chował się w trzcinach i podziwiał jej urodę i śpiew.

After some time, the mermaid realized that she was being watched by Wars, but that she liked the fisherman as well as he did, so she didn't mind that he would listen to her.

It took some time, and Wars finally decided to confess her love.

One night, Wars reached out to her and he proposed her.

The mermaid agreed and took the name Sawa.

---



Syrena zorientowała się po jakimś czasie, że jest obserwowana przez Warsa, ale że również rybak jej się podobał, dlatego nie miał nic przeciwko temu, żeby słuchał jej śpiewu.

Trwało to jakiś czas i Wars w końcu postanowił wyznać jej miłość.

Pewnej nocy Wars wyciągnął do niej rękę i poprosił, żeby została jego żoną.

Syrena się zgodziła i przyjęła imię Sawa.

---

She agreed to marry Wars, the fish's tail was turned into legs.

Then, not so late, Wars and Sawa's wonderful wedding took place in a house by the river.

---



Zgoda na małżeństwo z Warsiem sprawiła, że rybi ogon został zamieniony w nogi. Wkrótce w domku nad rzeką odbyło się wystawne wesele Warsa i Sawy.

---

They lived happily ever after. Years later, a large fishing village was built around their house, which was named Warsaw in memory of them.



Żyli długo i szczęśliwie.

Po latach wokół ich domu powstała duża wioska rybacka, którą na ich pamiątkę nazwano Warszawą.

# The legend of the birth of the city of Taranto

It is said that around 2,000 years before Christ, the city was founded by Taras, son of Poseidon (the god of the sea in Greek mythology, called Neptune by the ancient Romans) and the nymph Satyria.



Mówi się, że około 2000 lat przed Chrystusem miasto zostało założone przez Tarasa, syna Posejdona (boga morza w mitologii greckiej, zwanego przez starożytnych Rzymian Neptunem) i nimfę Satyria.

---

Taras, at the head of his fleet, came to these places and landed at the creek mouth, which in his honor was called the River Tara. According to tradition, Taras, on the shores of the Ionian Sea, made sacrifices to honor his father Poseidon.



---

Taras na czele swojej floty przybył w te miejsca i wylądował u ujścia strumienia, który na jego cześć przyjął nazwę Rzeka Tara. Zgodnie z tradycją Taras, nad brzegami Morza Jońskiego, złożył ofiary, by uczcić swego ojca Posejdona.

Suddenly, he saw a dolphin jumping out of the water and interpreted this as a sign of happiness and an incentive to establish a city in this place.

Taras named this city Saturo, dedicating it to his mother Satyria or maybe his wife Satureia (daughter of the Greek king Minos).

After completing the construction of the city, Taras went to the mouth of Tara to pay tribute to Poseidon with a new victim, but fell into the river and disappeared.

His body was never found.



Nagle zobaczył wyskakującego z wody delfina i zinterpretował to wydarzenie jako znak szczęścia i zachętę do założenia miasta w tych miejscach.

Taras nazwał to miasto Saturo, dedykując je swojej matce Satyrii lub być może swojej żonie Satureia (córce greckiego króla Minosa).

Zakończywszy budowę miasta, Taras udał się do ujścia Tary, aby złożyć hołd Posejdonowi nową ofiarą, ale wpadł do rzeki i zniknął.

Jego ciała nigdy nie znaleziono.

---

For the people, this story was a divine sign:

Taras was welcomed at his Father Poseidon court.

They dedicated a temple to him, where he was worshiped as a deity, and the city was named in memory of him,

Taras, today, Taranto.



---

Dla ludu ta historia była boskim znakiem:

Tarasa powitał na swoim dworze ojciec Posejdon.

Poświęcili mu świątynię, w której był czczony jako bóstwo, a miasto nazwano jego imieniem,

Taras, dziś Taranto.